

**INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA JEUNG BASA CIREBON
KANA BASA SUNDA DINA KARANGAN BABAD SISWA
SMKN 1 LEUWIMUNDING MAJALENGKA TAUN AJARAN 2019-2020**

TÉSIS

diajukeun pikeun nyumponan salah sahiji sarat ngahontal gelar
Magister Pendidikan Basa dan Budaya Sunda



Ku:

AKHDI NURHADI

1706518

**PENDIDIKAN BAHASA DAN BUDAYA SUNDA
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021**

**INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA JEUNG BASA CIREBON
KANA BASA SUNDA DINA KARANGAN BABAD SISWA
SMKN 1 LEUWIMUNDING MAJALENGKA TAUN AJARAN 2019-2020**

Oleh

AKHDI NURHADI

Universitas Pendidikan Indonesia, 2014

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Prodi
Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda

© Akhdi Nurhadi, 2021

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

AKHDI NURHADI
1706518

**INTERFÉRÉNSI BASA INDONEISA JEUNG BASA CIREBON
KANA BASA SUNDA DINA KARANGAN BABAD SISWA
SMKN 1 LEUWIMUNDING MAJALENGKA TAUN AJARAN 2019-2020**

Disaluyuan jeung disahkeun ku:
Pangaping I,



Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M. Hum
NIP 196302101987031001

Pangaping II,



Dr. H. Usep Kuswari, M. Pd.
NIP 195901191986011001

Kauninga ku,
Pupuhu Program Studi Pendidikan Bahasa jeung Budaya Sunda
Pascasarjana
Universitas Pendidikan Indonesia,



Prof. Dr. Hj. Nunuy Nurjanah, M.Pd.
NIP 196707101991022001

**INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA JEUNG BASA CIREBON
KANA BASA SUNDA DINA KARANGAN BABAD SISWA
SMKN 1 LEUWIMUNDING MAJALÉNGKA TAUN AJARAN 2019-2020**

Akhdi Nurhadi¹⁾, Yayat Sudaryat²⁾, Usep Koswari³⁾

Program Studi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda Sekolah Pascasarjana UPI
Jl. Dr. Setiabudi No. 23 Bandung 40124

ahdi0590@gmail.com, yayat.sudaryat@upi.edu, usep.kuswari@upi.edu

ABSTRAK

Kasang tukang ieu panalungtikan nyaéta ayana kontak basa nu lumangsung nalika kagiatan pangajaran basa Sunda di SMKN 1 Leuwimunding. Siswa aya nu ngagunakeun basa Indonesia jeung basa Cirebon dina kagiatan pangajaran basa Sunda. Tujuan ieu panalungtikan nyaéta ngadéskripsikeun jeung ngabandingkeun interférénsi basa dumasar wangun grafologi/fonologi, gramatikal (morfologi jeung sintaksis), jeung léksikon basa Sunda nu dipangaruhan ku basa Indonésia jeung basa Jawa Cirebon dina hasil karangan babad siswa. Ieu panalungtikan kaasup panalungtikan kualitatif ngagunakeun métode déskriptif, data dikumpulkeun ngagunakeun téhnik tés jeung angkét. Pikeun nangtukeun data sampelna ngagunakeun téhnik *purposive sampling*. Tina 52 karangan babad nu dipilih, kapanggih aya 505 data hasil analisis nyaéta (1) interférénsi grafologi/fonologi aya 97 kecap, (2) interférénsi gramatikal ngawengku inteférénsi morfologis aya 157 kecap jeung interférénsi sintaksis aya 126 data, jeung (3) interférénsi léksikon aya 125 kecap. Tina éta data kapanggih yén (1) kasang tukang sosial siswa mangaruhan kana basa siswa, (2) siswa ngagunakeun média tarjamahan sacara online, jeung (3) heureutna kandaga kecap siswa ngabalukarkeun siswa ngagunakeun basa Indonésia jeung basa Jawa Cirebon kana basa Sunda.

Kecap galeuh: interférénsi, karangan babad.

1) Mahasiswa Pascasarjana Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda, Universitas Pendidikan Indonésia

2) Dosen Pangaping 1, Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum

3) Dosen Pangaping 2, Dr. H. Usep Kuswari, M.Pd.

**INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DAN BAHASA CIREBON
PADA BAHASA SUNDA DALAM KARANGAN BABAD SISWA
SMKN 1 LEUWIMUNDING MAJALENGKA TAUN AJARAN 2019-2020**

Akhdi Nurhadi²⁾, Yayat Sudaryat²⁾, Usep Koswari³⁾

Program Studi Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda Sekolah Pascasarjana UPI
Jl.Dr. Setiabudi No. 23 Bandung 40124

ahdi0590@gmail.com, yayat.sudaryat@upi.edu, usep.kuswari@upi.edu

ABSTRAK

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh adanya kontak bahasa dalam kegiatan belajar mengajar pelajaran basa Sunda di SMKN 1 Leuwimunding. Siswa menggunakan bahasa Indonesia dan bahasa Cirebon dalam kegiatan pembelajaran bahasa Sunda. Penelitian ini bertujuan untuk medeskripsikan serta membandingkan interferensi bahasa berdasarkan grafologi/fonologi, gramatikal (morfologi dan sintaksis), dan leksikon pada bahasa Sunda yang dipengaruhi bahasa Indonesia dan bahasa Jawa Cirebon dalam hasil karangan babad siswa. Penelitian kualitatif ini menggunakan metode deskriptif, sumber data yang dikumpulkan menggunakan teknik tes dan angket, sedangkan untuk memilih data sampel menggunakan tehnik purposive sampling. Dipilih data sampel sebanyak 52 karangan babad dengan hasil analisis interferensi sebanyak 505 data, yaitu (1) interferensi grafologi/fonologi terdapat 97 kata, (2) interferensi gramatikal yang terdiri dari interferensi morfologis terdapat 157 kata dan interferensi sintaksis terdapat 126 data, (3) dan interferensi leksikon terdapat 125 kata. Dari data yang diperoleh dari hasil analisis sebagai berikut (1) latar belakang sosial siswa mempengaruhi bahasa siswa, (2) siswa menggunakan media terjemahan secara online, dan (3) sedikitna kosa kata siswa menyebabkan siswa menggunakan bahasa Indonésia dan bahasa Jawa Cirebon ke dalam bahasa Sunda.

Kata Kunci: *interferensi, karangan babad,*

1) Mahasiswa Pascasarjana Pendidikan Bahasa dan Budaya Sunda, Universitas Pendidikan Indonésia

2) Dosen Pembimbing 1, Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum

3) Dosen Pembimbing 2, Dr. H. Usep Kuswari, M.Pd.

**INDONESIAN AND CIREBONESE LANGUAGES INTERFERENCE
TO SUNDANESE LANGUAGE IN THE HISTORIC WRITING
COMPOSITION OF LEUWIMUNDING 1 STATE VOCATIONAL SCHOOL
(SMKN 1 LEUWIMUNDING) IN THE 2019-2022 ACADEMIC YEAR**

Akhdi Nurhadi³⁾, Yayat Sudaryat²⁾, Usep Koswari³⁾
Department of Sundanese Language and Culture Education,
Post Graduate Program, Indonesia University of Education
Jl.Dr. Setiabudi No. 23 Bandung 40124
ahdi0590@gmail.com, yayat.sudaryat@upi.edu, usep.kuswari@upi.edu

ABSTRACT

This research is based on the existence of language contact during the teaching learning process of Sundanese language subject in the Leuwimunding 1 State Vocational School (SMKN 1 Leuwimunding). The students use Indonesian and Cirebonese languages during the teaching learning process of Sundanese language subject. This research aims to describe as well as to compare the language interference based on the graphology / phonology, grammatical (morphology and syntactical), and lexical in the Sundanese language that is influenced by Indonesian and Cirebonese languages found in the students' historic writing compositions. This qualitative research employed descriptive method, the data were collected using test and questionnaire techniques. Meanwhile, to select the data sample used purposive sampling technique. There are 52 selected students' historic writing compositions and after being analyzed, there are 505 interference data, classified into (1) 97 words graphology / phonology interference, (2) 283 words grammatical interference that is categorized into 157 words morphological interference and 97 words graphology / phonology interference, and 125 words lexical interference. Based on the analysis performed, it can be concluded that (1) the students' social background influences their language, (2) the students use online translation media, and (3) the use of Indonesian and Cirebonese Languages is caused by the lack students' lack of vocabulary.

Keywords: interference, historic writing composition

1) Postgraduate student of Master Programme is sundanese Language and Culture Education

2) First Supervisor, Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum

3) Second Supervisor, Dr. H. Usep Kuswari, M.Pd.

DAPTAR EUSI

Kaca

ABSTRAK	i
PANGJAJAP	iv
TAWIS NUHUN	v
DAPTAR EUSI	vii
DAPTAR TABÉL	x
DAPTAR BAGAN	xi
DAPTAR GAMBAR	xii
DAPTAR LAMPIRAN	xiii
DAPTAR SINGGETAN	xiv
BAB I BUBUKA	
1.1 Kasang Tukang	1
1.2 Identifikasi jeung Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Panalungtikan	5
1.3.1 Tujuan Umum	5
1.3.2 Tujuan Husus.....	5
1.4 Mangpaat Panalungtikan	6
1.4.1 Mangpaat Tioritis	6
1.4.2 Mangpaat Praktis	6
1.5 Raraga Tulisan.....	7
BAB II ULIKAN TIORI	
2.1 Ulikan Tiori	8
2.1.1 Watesan interférénsi	8
2.1.2 Wanda Interférensí	10
2.1.2.1 Interférensí Fonologi atawa Grafologi	10
2.1.2.2 Interférensí Gramatikal	11
2.1.2.3 Interférensí Leksikon	11
2.2 Panalungtikan Saméméhna	13
2.3 Raraga Mikir	14
2.4 Kagiatan Pangajaran Nulis Babad	15

2.4.1	Komponén pangajaran.....	16
2.5	Karangan Babad.....	20
2.5.1	Watesan jeung Ciri-ciri karangan	22
2.5.2	Karangan Carita Babad	22
2.5.3	Struktur Carita Babad	23
BAB III MÉTODE PANALUNGTIKAN		
3.1	Désain Panalungtikan	24
3.2	Sumber Data Panalungtikan	26
3.3	Téhnik Ngumpulkeun Data	27
3.4	Instrumen Panalungtikan.....	28
3.4.1	Angkét (Kuisisioner)	28
3.4.2	Lembar Tés	30
3.4.3	Kartu Data	31
3.5	Téhnik Ngolah Data	32
3.6	Wangenan Oprasional	32
BAB IV HASIL PANALUNGTIKAN JEUNG PEDARAN		
4.1	Hasil Panalungtikan	33
4.1.1	Interférénsi Fonologi atawa Grafologi	38
4.1.1.1	Interférénsi Grafologis Tambahna Foném	38
4.1.1.2	Interférénsi Grafologis Leungitna Foném	41
4.1.1.3	Interférénsi Grafologis Baganti	43
4.1.1.4	Interférénsi Grafologis Métatésis	47
4.1.1.5	Interférénsi Grafologis Asimilasi	48
4.1.2	Interférénsi Gramatikal	49
4.1.2.1	Interférénsi Morfologis	49
4.1.2.2	Interférénsi Sintaksis	60
4.1.3	Interférénsi Léksikal	66
4.2	Léksiko Semantik.....	67
4.3	Babandingan Kecap anu Dominan.....	73
4.3.1	Interférénsi Grafologis tina Basa Jawa-Cirebon	77
4.3.2	Interférénsi Grafologis tina Basa Indonesia	78
4.3.3	Interférénsi Grafologis Kasalahan Nuliskeun Kecap	80

4.3.4	Babandingan Interférénsi Morfologis	80
4.3.5	Babandingan Interférénsi Sintaksis	81
4.3.6	Babandingan Interférénsi Léksikal	82
4.4	Pedaran.....	83
BAB V KACINDEKAN JEUNG SARAN		
5.1	Kacindekan.....	88
5.2	Saran.....	90
DAPTAR PUSTAKA		91
LAMPIRAN.....		97
RIWAYAT HIRUP		

DAPTAR PUSTAKA

- Alwasilah, A Caedar .(1985). *Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori Linguistik*. Bandung: Angkasa.
- Alwasilah, Chaedar .(1985). *Sosiologi Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Ariska. (2017). *Interférénsi Basa Indonesia kana Basa Sunda dina Surat Pribadi Siswa Kelas VIII-2 SMP Negeri 1 Bandung Taun Ajaran 2016-2017*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia
- Aslinda, Syafyahya, Lenin. (2010). *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: Refika Aditama
- Ayatroedi. (1985). *Bahasa Sunda di Daerah Cirebon*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Chaer, A & Agustina, L. (2004). *Sociolinguistik Perkenalan awal*. Jakarta: PT Rineka Cipta cittakan ke 2.
- Chaer, A., & Liliana Muliastuti. (2014). *Makna dan Semantik*. 1–39. <http://repository.ut.ac.id/4770/1/PBIN4215-M1.pdf>
- Consuelo G dll. (1993). *Pengantar Metodologi Penelitian*. Jakarta: Uneversitas Indonesia Press.
- Denis, E, B .(2015). *Interférénsi basa Indonésia kana basa Sunda dina karangan pangalaman pribadi murid kelas VII-7 SMP Negri 43 Bandung taun ajaran 2014/2015”* . Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Disidik Pemprov Jabar. 2017. Kurikulum Tingkat Muatan local Mata Pelajaran Basa dan Sastra Sunda berbasis Kurikulum 2013 revisi 2017 jenjang SMA/ SMK/ MA/ MAK. Bandung: Pemerintah Daérah Provinsi Jawa Barat Dinas Pendidikan 2017.
- Danadibrata, R.A. (2006). *KAMUS BASA SUNDA*. Bandung: PT. Kiblat Buku Utama.

- Faturohman Taufik & Rahayu Tamsyah. Budi (2017). Cahara Basa Pangajaran Basa Sunda piekun murid SMA/ SMK/ MA kelas X. Bandung.Geger Sunten.
- LBSS. (1995). *Kamus Basa Sunda*. Badung: Tarate.
- Haerudin, Dingding. (2019). *Ngararancang jeung Nyusun Soal HOTS dina Pangajaran Basa Sunda*. Bandung: Dinas Pendidikan Provinsi Jawa Barat.
- Iskandarwassid, & Sunendar, D. (2011). *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Bandung: Remaja Rosdakarya. Citakan ka-3
- Jendra. I Wayan. 1991. *Dasar-Dasar Sociolinguistik*. Denpasar: Ikayana .
- Keraf, Gorys. (1994). *Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa*. Bandung: Nusa Indah Publiser.
- Kurikulum Tingkat Daérah Muatan Lokal .(2017). *Kurikulum Tingkat Daérah Muatan Lokal Mata Pelajaran Bahasa Dan Sastra Sunda Berbasis Kurikulum 2013 Revisi 2017 Jenjang Sma/ Smk/ Ma/ Mak*. Bandung: Pemerintah daérah provinsi jawa barat dinas pendidikan.
- Kurikulum Tingkat Daérah Muatan Lokal .(2017). *Kurikulum Tingkat Daérah Muatan Lokal Mata Pelajaran Bahasa Dan Sastra Sunda Berbasis Kurikulum 2013 Revisi 2017 Jenjang Sma/ Smk/ Ma/ Mak*. Bandung: Pemerintah daérah provinsi jawa barat dinas pendidikan.
- Nababan, P.W.J. (1993). *Sociolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia.
- Oop, Asep (2014). *CAMPUR KODE, ALIH KODE, DAN INTERFERENSI DALAM TUTURAN LISAN BAHASA INDONESIA SISWA SERTA RANCANGAN PEMBELAJARANNYA* http://repository.upi.edu/13759/6/T_BIND_1204640_Chapter3.pdf [di akses, jam 21:15. 04/10/2019].
- Padmadéwi, Ni Nyoman. Dewi Merlyna, Putu. Hadi Saputra, Nyoman.(2014). *SOSIOLINGUISTIK*. Yogyakarta. Graha Ilmu Universitas Pendidikan Ganesha Press.
- Riyana, C. (2011). *Komponen-Komponen Pembelajaran. Komponen-Komponen Pembelajaran*, 1–63.

- Rusyana, Yus. (1989). *Pelihara kedwibasaan (bilingualisme)*. Jakarta : Proyek pengembangan lembaga penelitian tenaga kependidikan.
- Sudaryat, Yayat. Prawirasumantri, Abdul, Yudibrata, Karna (2007). *Tata Basa Sunda Kiwari*. Bandung: Yrama Widya
- Sudaryat, Yayat. 2014. *Makna dalam Wacana prinsip-prinsip semantik dan pragmatik*. Bandung: CV Yrama Widya. Cetakan ka-3
- Sudaryat, Yayat. 2014. *Struktur Bahasa Sunda (Sintaksis dalam Gramatikal Pragmatik)*. Bandung: Sekolah Pascasarjana UPI Bandung.
- Sudaryat, Yayat .(2013). *LINGUISTIK UMUM (Elmuning Basa)*. Bandung: Jurusan Pendidikan Bahasa Daérah FPBS UPI
- Sudaryat, Yayat. (2016). *Wacana Pragmatik Basa Sunda*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia
- Sudaryat, Yayat. Kosasih, Dede. Suswanto, Deni. (2016). *Pangjembar Basa jeung Sastra Sunda pikeun Mahasiswa jeung Umum*. Bandung: Thursina Media Utama.
- Sudaryat, Y. (2017). *Metodologi Pembelajaran Basa dan Sastra*. Bandung: UPI PRESS Universitas Pendidikan Indonesia.
- Sudaryat Y. Hadiansah. D. (2017). *PANGGELAR BASA SUNDA PIKEUN MURID SMA/ MA/ MAK KELAS X*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Sugiono. (2012). *Métode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta .
- Sugioyono. (2011). *Metode Penelitian Kuantitatif, kualitatif dan kombinasi (Mixed Methods)*. Bandung: Alfabeta.
- Suhardi, Basuki. (2009). *Pedoman Penelitian Sociolinguistik*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Sumarsono .(2007). *Sociolinguistik*. Jakarta: Pustaka Pelajar
- Suwito, Drs. (1983). *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori dan Problema*. Surakarta: Fakultas Sastra Universitas Sebelas Maret. Cetakan ka-2.

Suyadi, Didi. (2012). *Petunjuk Teknis Pencegahan Plagiat Unuversitas pendidikan indonesia*. Bandung: Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia.

Tarigan, Henry, Guntur. (1986). *Menyimak sebagai suatu keterampilan berbahasa*. Bandung: Angkasa.

_____ (2013). *Menulsi sebagai keterampilan berbahasa*. Bandung; Angkasa

Titin Supriatin. (2014). “*Interférénsi Basa Indonesia kana Basa Sunda Dina Abstrak Skripsi (Tilikan Morfologis jeung Léksikosemantis)*”. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia

Univesitas Pendidikan Indoneia. (2016). *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah*. Bandung; Universitas pendidikan Indonesia.

Yafrianti, F (2015). *Pengertian dan Hakikat Setandar Isi*. <http://sakura-ilmu.blogspot.com/2015/01/pengertian-dan-hakikat-standar-isi.html>.

[diakses, 22/10/2019]

Jurnal:

Sudaryat, Y. (2013). Fungsi Gramatikal dan Semantis Sufiks *-eun* dalam Bahasa Sunda. *Lokabasa*, 4(1), 94–100. <https://doi.org/10.17509/jlb.v4i1.3132>

Supriani, Reni & Ida Rahmadani. *Penelitian Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, PPs Universitas Negeri Medan. 67-76.

<https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/kultura/article/viewFile/5204/4634>

Daftar Pustaka tina Internét

Heryansyah, Rizki Tedi .2019. *Pedidikan dan Pengajaran, ini Letak Peididikannya*. <https://blog.ruangguru.com/pendidikan-dan-pengajaran-ini-letak-perbedaannya>

<https://bagawanabiyasa.wordpress.com/2016/08/14/interférénsi-dan-integrasi-basa/> [diakses 01/10/2019, jam 20;49]

Akhdi Nurhadi, 2021

INTERFÉRÉNSI BASA INDONÉSIA JEUNG BASA JAWA CIREBON KANA BASA SUNDA DINA KARANGAN BABAD SISWA SMKN 1 LEUWIMUNDING MAJALENGKA TAUN AJARAN 2019-2020
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

<http://eprints.uny.ac.id/9186/3/bab%20-04201241021.pdf> [diakses, jam 22:08. 04/10/2019]

<http://eprints.uny.ac.id/9935/1/BAB%20%20-%2008205241007.pdf> [diakses, jam 08:23. 23/10/2019].

<https://bagawanabiyasa.wordpress.com/2016/08/14/interferensi-dan-integrasi-basa/>

https://sediailmu45.blogspot.com/2015/08/normal-0-false-false-false-en-us-x-none_29.html

<https://pusatbasaalazhar.wordpress.com/hakikat-hakikikemerdekaan/interferensi-dan-integrasi/>

<https://www.silabus.web.id/pengertian-pendidikan-dan-makna-pendidikan/>

KBBI Online. <https://kbbi.web.id/leksikon>

Mulyana, Ahmad. http://file.upi.edu/Direktori_FIP/JUR._PEND._LUARBIASA/196209061986011-AHMAD_MULYADIPRANA/PDF/Komponen_Pembelajaran.pdf

Mugnifar, Iljam. 2020. Pengertian Karangan - Ciri-Ciri, Jenis-Jenis, Langkah Dan Contoh (materibelajar.co.id). Diakses 09/12/2020.

<http://ejournal.upi.edu/index.php/lokabasa/article/view/3165> [diakses 21 mei 2018 jam 20.39]

<http://www.artikelsiana.com/2017/11/pengertian-semantik-unsur-jenis-manfaat.html> [DIAKSES 21 mei 2018 jam 20.39]

<https://pusatbahasaalazhar.wordpress.com/hakikat-hakiki-kemerdekaan/interferensi-dan-integrasi/> [diakses 21 mei 2018 jam 20.39]

<https://rubrikbahasa.wordpress.com/2009/12/05/interferensi-bahasa/> [diakses 22/02/2019 jam 13;30]

<http://hendrasiliwangi.blogspot.com/2017/08/normal-0-false-false-false-in-x-none-x.html> [diakses 08/09/2019]